

Deseosos el Perú y los Estados Unidos de América de confirmar sus relaciones amistosas y favorecer la causa de la justicia, han resuelto celebrar un nuevo Tratado para la extradición de criminales perseguidos por la justicia, entre el Perú y los Estados Unidos de América, y con tal fin han nombrado los Plenipotenciarios siguientes:

El Presidente del Perú al Exmo. señor doctor don Manuel María Gálvez, Ministro de Relaciones Exteriores; y

El Presidente de los Estados Unidos al Exmo. señor Irving B. Dudley, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en el Perú; quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I.

El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos convienen en entregarse mutuamente aquellas

The United States of America and the Republic of Peru, being desirous to confirm their friendly relations and to promote the cause of justice, have resolved to conclude a treaty for the extradition of fugitives from justice between the United States of America and the Republic of Peru, and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries:

The President of the United States of America, Irving B. Dudley, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States to Peru, and
The President of Peru, His Excellency Doctor Manuel Maria Gálvez, Minister for Foreign Relations of Peru, who, after having communicated to each other their respective full power, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

Article I.

The Government of the United States and the Republic of Peru mutually agree to deliver up persons who,

aquellas personas que, acusadas ó convictas de cualquiera de los crímenes ó delitos especificados en el artículo siguiente, cometidos dentro de la jurisdicción de una de las Partes Contratantes, se asilen ó se encuentren dentro del territorio de la otra; siempre que exista criminalidad según las leyes del país donde el fugitivo ó acusado se encuentre, y pudiera justificarse su aprehensión y enjuiciamiento en el caso de que el crimen ó infracción se hubiese allí cometido.

Artículo II.

Se concederá la extradición por los siguientes crímenes ó infracciones:

1 - Homicidio, comprendiendo en esto: asesinato, parricidio, infanticidio y envenenamiento; homicidio frustrado y homicidio casual habiendo culpa.

2 - Incendio.

3 - Robo, ó sea el acto de arrebatar á otro por violencia, por fuerza ó intimidación, dinero ó especies.

who, having been charged with or convicted of any of the crimes and offenses specified in the following article, committed within the jurisdiction of one of the contracting parties, shall seek an asylum or be found within the territories of the other: Provided, that this shall only be done upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime or offense had been there committed.

Article II.

Extradition shall be granted for the following crimes and offenses:

1. Murder, comprehending assassination, parricide, infanticide, and poisoning; attempt to commit murder; manslaughter, when voluntary.

2. arson.

3. Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another money or

especies. Robo practicado también con fractura.

4. Falsificación ó emisión de documentos falsificados; la falsificación de actos oficiales del Gobierno, de autoridades públicas ó de Tribunales de Justicia, ó la emisión de la cosa falsificada ó fraudulenta.

5. Imitación, falsificación ó alteración de la moneda, ya sea metálica ó de papel, ó de instrumentos de crédito creados por el Gobierno Nacional, por los Departamentos ó Municipalidades; ó de los cupones de aquello ó de billetes de Banco, ó la emisión y circulación de los mismos; ó la imitación, falsificación ó alteración de los sellos del Estado.

6. Malversación cometida por empleados públicos, robo verificado por dependientes á sus patronos, ratería.

7. Fraude ó abuso de confianza de parte de un depositario, banquero, agente, factor, fideicomisario u otra persona con carácter fiduciario ó Director ó

or goods, by violence or putting him in fear; burglary.

4~ Forgery, or the utterance of forged papers; - the forgery or falsification of official acts of government, of public authorities, or of courts of justice, or the utterance of the thing forged or falsified.

5~ The counterfeiting, falsifying or altering of money, whether coin or paper, or of instruments of debt created by national, state, provincial, or municipal governments, or of coupons thereof, or of bank notes, or the utterance or circulation of the same; or the counterfeiting, falsifying or altering of seals of state.

✓ 6~ Embezzlement by public officers; embezzlement by persons hired or salaried, to the detriment of their employers; larceny.

7~ Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, or other person acting in a fiduciary capacity, or director or member or officer of any company, when such act is made criminal by the laws of both countries

ó miembro ó empleado de alguna Sociedad, siempre que el acto sea declarado criminal por las leyes de ambos países y que la suma ó el valor del objeto robado no baje de \$ 200 ó \$ 420.

8 - Perjurio; el acto de sobornar con tal fin.

9 - Estupro; violación; rapto; plagio; bigamia.

10 - Destrucción y obstrucción voluntaria y fines malévolos de vías férreas, comprometiendo vidas por tales medios.

11 - Crímenes cometidos en el mar:

(a) Piratería, según ley expresa ó según ley de las Naciones;

(b) Sublevación ó el acto de conspirar con tal fin, por dos ó más personas á bordo de un buque en alta mar contra la autoridad del Capitán;

(c) Hundimiento ó destrucción maliciosa de un buque en el mar, ó tentativa de ello;

(d) Asalto á bordo, en alta mar, con el propósito de inferir daño corporal grave.

countries and the amount of money or the property misappropriated is not less than \$200 or 420 soles in value.

8 - Perjury; subornation of perjury.

9 - Rape; abduction; kidnapping; bigamy.

10 - Willful and unlawful destruction or obstruction of railroads which endangers human life.

11 - Crimes committed at sea:

(a) Piracy, by statute or by the law of nations.

(b) Revolt, or conspiracy to revolt, by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.

(c) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea, or attempting to do so.

(d) Assaults on board a ship on the high seas with intent to do grievous bodily harm.

12 - Crimes and offenses against the laws of both countries for the suppression of slavery and slave trading.

Extradition is also to take place for participation, as accessories, accomplices or otherwise, in any of the crimes.

12. Crímenes y delitos contra las leyes de ambos países que suprimen la esclavitud y el comercio de esclavos.

La extradición será aplicable también en los casos de participación, á los coautores, cómplices, ó á los que contribuyan de otra manera en cualquiera de los crímenes ó delitos mencionados en este Tratado; pero la extradición no se concederá, sin embargo, por cualquiera de los crímenes ó delitos ya mencionados, ó la participación en los mismos, sino cuando el crimen ó delito, ó participación, fuere sancionado en Los Estados Unidos como felonía y en el Perú merezca prisión por un año.

Artículo III.

Los Agentes Diplomáticos de las Partes Contralantes pedirán la entrega de los fugitivos perseguidos por la justicia, y en ausencia de aquéllos del país, ó del asiento del Gobierno, lo harán los funcionarios consulares superiores; ó en ausencia de ambos Representantes Diplomáticos y Consulares, lo hará

crimes and offenses mentioned in this Treaty; provided, however that extradition shall not be granted for any crime or offense hereinbefore enumerated or for participation therein unless such crime or offense, or such participation may be punished, in the United States as a felony, and in Peru by imprisonment for one year.

Article III.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the diplomatic agents of the contracting parties, or in the absence of these from the country or its seal of government, may be made by the superior consular officers; or, in the absence of both diplomatic and consular representatives from the country or its seal of government, may be made directly by the Government thus unrepresented upon the other.

If the person whose extradition is requested shall have been convicted of a crime or offense, a duly authenticated copy of the sentence of the court in which he was convicted, or if the fugitive is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant

hara directamente el Gobierno que careciere de representación.

Si la persona cuya extradición se pide estuviese convicta ó hubiese sido declarada culpable de un crimen ó delito, se exhibirá la copia auténtica de la sentencia del Tribunal que lo condenó; ó si solo está acusado, la copia debidamente certificada de la orden de prisión del país donde el crimen ha sido perpetrado, así como las declaraciones y demás pruebas en virtud de las que aquella orden se expidió.

La extradición de fugitivos con arreglo de lo estipulado en este Tratado se efectuará, tanto en los Estados Unidos como en el Perú, respectivamente, de conformidad con las leyes que regulen la extradición y que estén vigentes en la época en que se dirija la demanda de entrega.

Artículo IV.

En los casos urgentes, y especialmente cuando
haya

warrant of arrest in the country where the crime has been committed, and of the depositions or other evidence upon which such warrant was issued, shall be produced.

The extradition of fugitives under the provisions of this Treaty shall be carried out in the United States and in Peru, respectively, in conformity with the laws regulating extradition for the time being in force in the state on which the demand for surrender is made.

Article IV.

In cases not admitting of delay, and especially in those where there is danger of escape, each of the two Governments may, by the most expeditious means, ask and obtain the arrest and provisional detention of the fugitive on condition of presenting a formal requisition, accompanied by the necessary evidence of his criminality under the stipulations of this Treaty within two months from the

haya temor de que se evada el individuo, cualquiera de los dos Gobiernos podrá pedir y obtener del otro, por la vía más pronta, la aprehensión y detención provisional de aquél, bajo la condición de presentar la petición formal junto con las pruebas correspondientes á su criminalidad, con arreglo á lo estipulado al respecto en este Tratado, dentro de los dos meses de su aprehensión ó detención provisional.

Artículo V.

Ninguna de las Partes Contratantes estará obligada á entregar á sus propios ciudadanos, en virtud del presente Tratado.

Artículo VI.

El fugitivo no será entregado si el delito que se le imputa y por el cual se pide la extradición, es de carácter político, ó si il probare que la demanda de entrega ha sido hecha con la mira de juzgarlo y castigarlo por un delito de carácter político.

Ninguna persona entregada por cualquiera

de

the date of his provisional arrest or detention.

Article V.

Neither of the contracting parties shall be bound to deliver up its own citizens or subjects under the stipulations of this Treaty.

Article VI.

A fugitive criminal shall not be surrendered if the offense in respect of which his surrender is demanded be of a political character, or if he proves that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for an offense of a political character.

No person surrendered by either of the high contracting parties to the other shall be triable or tried, or be punished, for any political crime or offense, or for any act connected therewith, committed previously to his extradition.

If any question shall arise as to whether a case comes within the provisions of this article,

the

de las Illas Partes Contratantes á la otra será juzgada y castigada por un crimen ó delito político, ó acto que con él se relacione, cometido antes de su extradición.

Si se suscitaré alguna divergencia sobre si algún caso está ó no comprendido en las disposiciones de este artículo, será final y concluyente la decisión al respecto de las autoridades del Gobierno á quien ha sido dirigida la demanda de extradición, ó que la haya concedido.

Artículo VII.

No se concederá la extradición en virtud de este Tratado, si los procedimientos legales ó la aplicación de la ley por el crimen cometido por la persona reclamada, han prescrito según las Leyes del país al cual se dirige la demanda.

Artículo VIII.

Si la persona reclamada resultare acusada ó sentenciada en el país donde estuviere refugiada, por un

the decision of the authorities of the government on which the demand for surrender is made, or which may have granted the extradition, shall be final.

Article VII.

Extradition shall not be granted in pursuance of the provisions of this Treaty, if legal proceedings or the enforcement of the penalty for the act committed by the person claimed has become barred by limitation, according to the laws of the country to which the requisition is addressed.

Article VIII.

If the person claimed is accused or sentenced in the country where he may have taken refuge for a crime or misdemeanor committed in that country, his delivery may be delayed until the definitive sentence releasing him be pronounced, or until such time as he may have complied with the punishment inflicted on him in the country wherein he took refuge.

Article IX.

un crimen ó delito cometido allí, se demorará su entrega hasta que sea definitivamente absuelta de la acusación, ó hasta que haya cumplido su tiempo de condena en ese país.

Artículo IX.

Ninguna persona entregada por cualquiera de las Altas Partes Contratantes á la otra podrá, sin el consentimiento del Gobierno que hizo la entrega, ser juzgada ó castigada por un crimen ó delito cometido antes de su extradición ni por otro distinto de aquél por el cual fué entregada, hasta que tenga oportunidad de regresar al país que lo entregó.

Artículo X.

Todos los objetos encontrados en poder de la persona que ha de ser entregada, en el momento de su aprehension, ya sea que procedan del crimen ó delito cometido, ó que sirvan de pruebas para comprobar aquél, serán en cuanto sea posible, entregados

Article IX.

No person surrendered by either of the high contracting parties to the other shall, without the consent of the government which surrendered him, be triable or tried or be punished for any crime or offense committed prior to his extradition other than that for which he was delivered up, until he shall have had an opportunity of returning to the country from which he was surrendered.

Article X.

All articles seized which are in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension, whether being the proceeds of the crime or offense charged, or being material as evidence in making proof of the crime or offense, shall, so far as practicable and in conformity with the laws of the respective countries, be given up when the extradition takes place. Nevertheless, the rights of third parties with regard to such articles shall be

entregados de conformidad con las leyes de los países respectivos al verificarse la extradición. Sin embargo, serán respetados en cuanto á esto los derechos de terceros.

Artículo XI.

Si el individuo reclamado por una de las o^{tras} Partes Contratantes, en virtud del presente Tratado, fuere igualmente reclamado por uno ó más Gobiernos por crímenes cometidos dentro de sus jurisdicciones respectivas, tendrá derecho de preferencia el Estado cuya demanda de extradición haya sido recibida primero, siempre que el Gobierno solicitado para la entrega del criminal no esté obligado por Tratado á dar la preferencia á otro.

Artículo XII.

Los gastos incurridos en la aprehensión, detención, examen y entrega de los fugitivos, según este Tratado, serán á cargo del Estado que pide la extradición, el cual no será obligado á pagar los servicios

be duly respected.

Article XI.

If the individual claimed by one of the high contracting parties, in pursuance of the present Treaty, shall also be claimed by one or several other powers on account of crimes or offenses committed within their respective jurisdictions, his extradition shall be granted to the state whose demand is first received: Provided, that the government from which extradition is sought is not bound by treaty to give preference otherwise.

Article XII.

The expenses incurred in the arrest, detention, examination, and delivery of fugitives under this Treaty shall be borne by the state in whose name the extradition is sought; Provided, that the demanding government shall not be compelled to bear any expense for the services of such public officers of the government from which extradition is sought as receive a fixed salary; And, provided, that the charge for the services of such public officers

servicios de los empleados del Gobierno que concede la extradición, que gozan de sueldo fijo; salvo la remuneración á que sean acreedores aquelllos empleados que solo perciben gratificación por sus servicios, sin que ésta exceda, empero, á la remuneración de costumbre por sus servicios en las tramitaciones judiciales ordinarias de carácter criminal del país á que pertenezcan.

Artículo XIII.

El presente Tratado comenzará á regir 30 días después de la fecha del canje de las ratificaciones y no tendrá carácter retroactivo.

Las ratificaciones del presente Tratado se canjearán en Lima á la brevedad posible y permanecerá en vigor hasta seis meses después de que cualquiera de los Gobiernos Contratantes haya notificado al otro el propósito de terminarlo.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado los artículos que preceden, en inglés y en español, estampando al pie sus sellos.

Hecho

officers as receive only fees or perquisites shall not exceed their customary fees for the acts or services performed by them had such acts or services been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

Article XIII.

The present Treaty shall take effect on the thirtieth day after the date of the exchange of ratifications, and shall not operate retroactively.

The ratifications of the present Treaty shall be exchanged at Lima as soon as possible, and it shall remain in force for a period of six months after either of the contracting governments shall have given notice of a purpose to terminate it.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the above articles, both in the English and the Spanish languages, and have hereunto affixed their seals.

Done

Hécho por duplicado en la ciudad de
Lima, à los veintiocho días del mes de noviembre del
año mil ochocientos noventa y nueve.

M. M. Galvez

Irving B. Dudley.

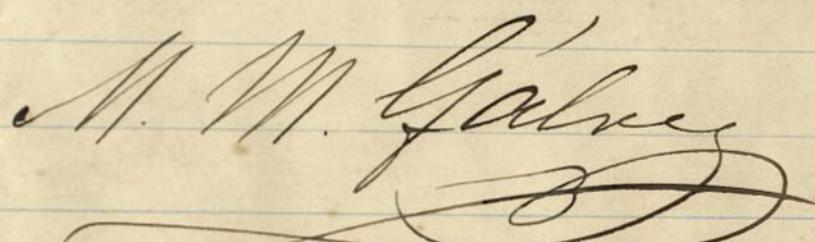
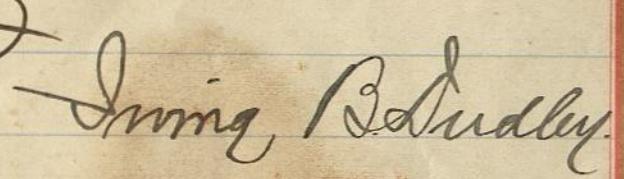


Lima, Noviembre 30 del 1899.

Padice al Congreso el presente convenio de Extracción entre el Perú y los Estados Unidos de América para los efectos de la atribución 16, artículo 5º de la Constitución de la República. Regístrese.

Gálvez

Done in duplicate, at the city of Lima
this twentyeighth day of November in the year of
our Lord one thousand eight hundred and ninety
nine.

 W. M. Galvez  Irving B. Dudley